



НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
"ОСТРОЗЬКА АКАДЕМІЯ"

# НАУКОВІ ЗАПИСКИ

Серія "Філологічна"

---

Випуск 30

Острого – 2012

УДК: 81. 161. 2+  
81. 111  
ББК: 81. 2 Укр. +  
81. 2 Англ.  
Н 34

*Рекомендовано до друку вченою радою  
Національного університету “Острозька академія”  
(протокол № 3 від 25 жовтня 2012 року).*

*Збірник затверджено постановою президії ВАК України  
від 22 квітня 2011 року № 1-05/4*

**Редакційна колегія:**

**Архангельська А. М.**, доктор філологічних наук, професор;  
**Білоус П. В.**, доктор філологічних наук, професор;  
**Вокальчук Г. М.**, доктор філологічних наук, доцент;  
**Пасічник І. Д.**, доктор психологічних наук, професор;  
**Поліщук Я. О.**, доктор філологічних наук, професор;  
**Тищенко О. В.**, доктор філологічних наук, професор;  
**Хом’як І. М.**, доктор педагогічних наук, професор, академік АН ВШ України;  
**Яворська Г. М.**, доктор філологічних наук, професор.

**Укладачі:**

**Ковальчук І. В.**, кандидат психологічних наук, доцент.  
**Коцюк Л. М.**, кандидат філологічних наук, доцент.  
**Новоселецька С. В.**, кандидат психологічних наук, доцент.

Н 34

Наукові записки. Серія “Філологічна”. – Острог: Видавництво Національного університету “Острозька академія”. – Вип. 30. – 2012. – 318 с.

У збірнику містяться статті, присвячені проблемам сучасного мовознавства та порівняльного літературознавства, а також методиці навчання іноземних мов. Збірник рекомендовано науковцям, викладачам, студентам-філологам і всім, хто цікавиться філологічною наукою.

*Адреса редколегії:*

*35800, Україна, Рівненська обл., м. Острог, вул. Семінарська, 2,  
Національний університет “Острозька академія”,  
факультет романо-германських мов*

© Видавництво Національного університету  
“Острозька академія”, 2012

*Селюжицкая Л. Н.,  
УО «Полесский государственный университет», г. Пинск*

## МОДЕЛЬ ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ БУДУЩИХ СПЕЦИАЛИСТОВ МЕЖДУНАРОДНОГО БИЗНЕСА

*У статті розглядається модель формування міжкультурної комунікативної компетенції майбутніх спеціалістів міжнародного бізнесу, подано її дидактичний зміст, психолого-педагогічні принципи формування.*

**Ключові слова:** модель, міжкультурне спілкування, компетенція, міжнародний бізнес.

*В статье рассматривается модель формирования межкультурной коммуникативной компетенции будущих специалистов международного бизнеса, представлено ее дидактическое содержание, психолого-педагогические принципы формирования.*

**Ключевые слова:** модель, межкультурное общение, компетенция, международный бизнес.

*The article is examined the model of formation of international communication of the future specialists of international business, psychological and pedagogical principals of education and its didactical contents.*

**Key words:** model, international communication, competence, international business.

Социально-экономическая ситуация в мире диктует необходимость готовить конкурентоспособных, образованных специалистов, способных уверенно и эффективно участвовать в профессионально-деловом, социокультурном и повседневном общении с коллегами из других стран.

В связи с глобальными преобразованиями, происходящими в экономической, политической и социальной жизни в мире, начиная с 1990 –х годов в отечественной и зарубежной науке и системе образования активно исследуются проблемы межкультурной коммуникации и подготовки к ней специалистов. Данные проблемы предполагают формирование у современного специалиста способности ориентироваться в мировом профессиональном пространстве. Одним из средств, обеспечивающих достижение этой цели, является межкультурная коммуникация, т. е. взаимодействие представителей различных культур. Чтобы быть успешными в инокультурной и иноязычной среде, специалисты должны владеть техническими ноу-хау, иностранными языками и межкультурной компетенцией.

Для современного специалиста становится максимально востребованным приобретение иноязычной межкультурной коммуникативной компетенции, которая «представляет собой функциональные умения понимать взгляды и мнения представителей другой культуры, корректировать свое поведение, преодолевать конфликты в процессе коммуникации, признавать право на существование различных ценностей, норм поведения» [3, с. 3].

Данный факт имеет особое значение для развития системы профессиональной подготовки специалиста международного бизнеса в отечественном профессиональном образовании, поскольку предусматривает реформирование национальных систем высшего образования Европы с целью создания единого Европейского образовательного пространства. Вхождение в европейское сообщество позволит целостнее осмысливать собственные традиции, достижения, обогащать ими других и обогащаться самим за счет освоения приемлемого опыта других стран. В этой ситуации актуальной является проблема преемственности образовательных традиций при условии сохранения в процессе реформирования культурных традиций отечественного профессионального образования, т. е. речь идет о гуманном сочетании международного и отечественного опыта профессиональной подготовки будущего бизнесмена, которому предстоит работать с клиентами и партнерами на международном рынке труда.

Исследование межкультурной коммуникативной компетенции получило освещение в трудах российских и зарубежных ученых (В. В. Сафонова, Е. И. Пассов, И. А. Зимняя, С. В. Муреева, И. С. Соловьева, И. Л. Плужник). Согласно И. А. Зимней, И. Л. Плужник межкультурная коммуникативная компетенция, как интегральное личностное образование, включает следующие компоненты:

- общекультурный (осведомленность в области общекультурологических знаний и системностей, существующих в различных странах);
- социокультурный (владение умениями межличностного вербального общения с представителями другой страны, соблюдением этических и этикетных речевых норм);
- лингвосоциокультурный, предполагающий знание лексических и грамматических единиц, присущих языку различных стран, их правильное использование в коммуникативном процессе [4, с. 3].

Расширение международного сотрудничества требует от современного специалиста владения иностранным языком на принципиально новом уровне — как инструментом профессиональной межкультурной коммуникативной компетенции [3, с. 3]. Иностранный язык становится инструментом, способным не только передавать знания и умения, но и формировать в профессиональной коммуникации поведенческие качества, поликультурное мировоззрение, обеспечивать адекватное речевое поведение.

В процессе межкультурной коммуникации специалисты, достаточно хорошо владеющие иностранным языком, однако часто испытывают большие затруднения в понимании смысла иноязычной профессиональной коммуникации в силу незнания норм и ценностей, свойственных культуре другой страны, необходимых для эффективного общения в межкультурной среде. Поэтому иноязычное образование будущего специалиста международного бизнеса, рассматривающееся как один из путей его подготовки к межкультурной коммуникации, должно включать культурологическое содержание, на основании которого может формироваться межкультурная коммуникативная компетенция. Знакомство с иным мировоззрением способствует обогащению своего собствен-

ного существования в современном мире, в котором осуществляется постепенное сближение различных народов и культур. В рамках культурологически сообразного иноязычного образования у специалиста формируется способность выделять в разных культурах универсальные категории и специфические особенности. Так, например, при изучении и обсуждении иноязычных материалов, освещающих такие общечеловеческие проблемы, как глобализация и ее влияние на экономику и культуру государств мира, системы образования, духовные и культурные ценности народов мира, особенности трудовой занятости и трудоустройства в разных странах, способствует развитию межкультурной коммуникативной и общекультурной компетентностей будущего специалиста международного бизнеса.

Однако, следует отметить, что само по себе иноязычное образование не может решить всего комплекса задач, стоящих перед современным высшим образованием в части подготовки будущего специалиста к эффективному межкультурному общению в сфере профессиональной деятельности. Помимо иноязычного образования необходимо также решать следующие общекультурные задачи:

- развитие аксиологических установок личности, обогащение ее универсальными и национально-специфическими ценностями своей и иных культур;
- расширение пределов понимания феноменов человеческой жизни, полифоничное мировидение, основанное на гармонии знаний, чувств, творческих действий;
- расширение коммуникативного диапазона специалиста за счет взаимодействия с представителями других культур. Все эти задачи могут быть решены на основе интеграции профессиональных компетенций с межкультурной компетенцией [1].

И. Л. Плужник, учитывая интегративный характер межкультурной коммуникативной компетенции, выявляет ее дидактическое содержание, которое включает в себя:

- *мотивацию* на расширение профессионального опыта;
- *знания* о социокультурных аспектах морально-этических норм общения в странах изучаемого языка; о нормах, поведенческих установках, свойственных инокультурной профессиональной сфере; о различных языковых средствах выражения коммуникативных стратегий и тактик в целях эффективного, бесконфликтного поведения;
- *умения и навыки*: построения и распознавания культурно-специфических норм высказываний профессионального характера; гибкого варьирования речевого высказывания в соответствии с коммуникативными стратегиями; понимания и продуцирования иноязычного текста профессионального профиля;
- *профессионально-значимые личностно-поведенческие качества*: культурная полицентричность и непредвзятость; толерантность;
- *эмоции и чувства*: уважение к ценностям другой профессиональной культуры и усиление приверженности к достойным образцам в своей профессиональной области; эмоциональная отзывчивость [2, с. 17].

Организация процесса обучения межкультурной коммуникативной компетенции регулируется такими психолого-педагогическими принципами как:

- Принцип гуманистического содержания профильных иноязычных текстовых материалов, подходов, приемов и технологий.
- Принцип опоры на профильный тезаурус – знания и опыт в области гуманитарных и профессиональных дисциплин с целью использования иностранного языка как средства расширения профессиональной компетенции в ситуациях межкультурного характера.
- Принцип конгруэнтности – соответствия учебных межкультурных коммуникативных действий реальным иноязычным и поведенческим профессиональным действиям будущих специалистов.
- Принцип профессиональной коммуникативности – способность осуществлять эффективное иноязычное общение в реальных профессиональных ситуациях.
- Принцип диалогичности.
- Принцип поликультурности [2].

Модель межкультурной коммуникативной компетенции согласно Плужник И. Л. включает следующие компоненты:

- *Мотивационный компонент*. Потребность и готовность к осуществлению иноязычной профессиональной коммуникации с представителями других культур как ценность и смысл профессиональной деятельности.
- *Когнитивно-операционный компонент*. Умение применять вариативные коммуникативные стратегии и тактики; владение речевыми и неречевыми национально-специфическими средствами коммуникации в профессиональных контекстах на уровне декодирования поведения других и программирования собственного поведения.
- *Эмоционально-чувственный компонент*. Способность регулировать эмоции и создавать позитивный фон общения.
- *Поведенческий компонент*. Толерантное поведение — избегание нетерпимости, враждебности, отрицательных стереотипов, предрассудков, ксенофобии, этнокультурная чуткость (сензитивность) [2, с. 19-20].

Таким образом, модель формирования межкультурной коммуникативной компетенции специалистов международного бизнеса включает поликультурную мировоззренческую ориентированность, толерантное поведение, речевую гибкость и сензитивность, позитивно-целевую коммуникацию в стиле сотрудничества. Исследователями установлено, что «сформированная межкультурная коммуникативная компетенция становится необходимой составляющей в профессиональной подготовке студентов, способствуют их успешной адаптации на международном рынке труда» [2, с. 2]. Указанная компетентность становится сегодня все более востребованной, поскольку в условиях развивающихся интеграционных и глобализирующихся процессов от нее зависит успешность деятельности специалиста, осуществляемой в международных условиях.

**Литература:**

1. Наролина В. И. Межкультурная коммуникативная компетентность как интегративная способность межкультурного общения специалиста / В. Н. Наролина // Психологическая наука и образование. – 2010. – № 2.
2. Плужник И. Л. Формирование межкультурной коммуникативной
3. Компетенции студентов гуманитарного профиля в процессе профессиональной подготовки: автореф. дис. на соискание науч. степени докт. пед. наук: спец. 13.00.01. «Общая педагогика, история педагогики и образования» / И. Л. Плужник. – Тюмень, 2003. – 29 с.
4. Раздобарова М. Н. Межкультурная коммуникативная компетенция студентов в условиях модернизации профессионального образования / М. В. Раздобарова // Известия Саратовского университета. Сер. Философия. Психология. Педагогика. – Саратов, 2008. – Т. 8
5. Усвят Н. Д. Формирование иноязычной профессионально ориентированной иноязычной межкультурной коммуникативной компетенции студентов экономических специальностей вузов: автореф. дисс. на соискание науч. степени канд. пед. наук : спец. 13.00.08 «Теория и методика профессионального образования» / Н. Д. Усвят. – Барнаул, 2008. – 27 с.

## ЗМІСТ

**ФОНЕТИЧНА, ЛЕКСИЧНА ТА ГРАМАТИЧНА СИСТЕМИ МОВИ  
ТА МЕТОДИ ЇХ ДОСЛІДЖЕНЬ**

<b>Агібалова Т. М.</b> МАРКОВАНІ АНТИЧНІСТЮ ЛІНГВОКУЛЬТУРЕМИ ЯК ЗАСІБ ІНТЕЛЕКТУАЛІЗАЦІЇ УКРАЇНСЬКОЇ ЛІТЕРАТУРНОЇ МОВИ В СЛОВЕСНІЙ ПАЛІТРІ ДРАМАТИЧНИХ ПОЕМ ЛЕСІ УКРАЇНКИ .....	3
<b>Боднар О. Б.</b> ТВОРЧА ВИНАХІДЛИВІСТЬ ПЕРЕКЛАДАЧА У СТИЛІСТИЧНОМУ АСПЕКТІ .....	6
<b>Боштан А. В.</b> МЕТОДИКА ПОБУДОВИ ФУНКЦІОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧНОГО ПОЛЯ АТРИБУТИВНОСТІ В ХУДОЖНЬОМУ СТИЛІ СУЧАСНОЇ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ .....	8
<b>Букреева Л. Л., Диденко Н. Н.</b> ОСОБЕННОСТИ ЭКСПЛИКАЦИИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО КОНЦЕПТА «GEDÄCHTNIS» В РОМАНАХ Г. ГРАССА .....	11
<b>Верьовкіна О. Є.</b> ФУНКЦІОНАЛЬНО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ Оповідань РОАЛЬДА ДАЛА .....	14
<b>Глушук-Олея Г. І.</b> МЕТОДИКА ДОСЛІДЖЕННЯ СПОСОБІВ ВИРАЖЕННЯ КАУЗАТИВНОСТІ В СУЧАСНІЙ ІСПАНСЬКІЙ МОВІ .....	17
<b>Гонта І. А.</b> КОМПОЗИТА-МЕТАФОРА В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ .....	20
<b>Дорогович Н. О.</b> ІНДИВІДУАЛЬНО-АВТОРСЬКІ НОВОТВОРИ В ПОЕЗІЇ УКРАЇНСЬКОГО РЕЗИСТАНСУ 40-50-Х РОКІВ ХХ СТОЛІТТЯ .....	23
<b>Иценко Н. Г.</b> СЕМАНТИЧНІ ЗВ'ЯЗКИ В СИСТЕМІ ОДНОКОРЕНЕВИХ УТВОРЕНЬ У СУЧАСНІЙ НІМЕЦЬКІЙ МОВІ .....	27
<b>Карпова І. Д.</b> АНТОНІМІЯ ЯК ЗАСІБ ВИРАЖЕННЯ ПРИХОВАНОГО ЗАПЕРЕЧЕННЯ .....	31
<b>Колісник М. П.</b> ПІВНІЧНО-СХІДНИЙ ДІАЛЕКТ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ ЯК ОДИН З ТЕРИТОРІАЛЬНИХ ДІАЛЕКТІВ ВЕЛИКОБРИТАНІЇ .....	34
<b>Коляда Е. К.</b> ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ОДИНИЦІ СУЧАСНОЇ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ НА ПОЗНАЧЕННЯ МИСЛЕННЕВОГО ПРОЦЕСУ РОЗУМІННЯ .....	38
<b>Котвицька В. А.</b> СПЕЦИФІКА ФУНКЦІОНУВАННЯ ДЕЯКИХ АНГЛІЦИЗМІВ У СУЧАСНІЙ НІМЕЦЬКІЙ МОВІ (НА МАТЕРІАЛІ НІМЕЦЬКОМОВНОЇ ПРЕСИ) .....	41
<b>Красікова М. Б.</b> СЕМАНТИЧНІ ГРУПИ ПОХІДНИХ ВІДДІЄСЛІВНИХ ІМЕННИКІВ У СУЧАСНІЙ АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ .....	44
<b>Криворучко Т. В.</b> ПРИЧИНИ ВИНИКНЕННЯ ІНФІНІТИВНИХ КОНСТРУКЦІЙ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ .....	47
<b>Лихошерстова М. Ю.</b> ТРАНСПОЗИЦІЯ ДІЄСЛІВНИХ ФОРМ МИНУЛОГО І ТЕПЕРІШНЬОГО ЧАСІВ У СФЕРУ МАЙБУТНЬОГО (НА МАТЕРІАЛІ СУЧАСНИХ АРАБСЬКОЇ І УКРАЇНСЬКОЇ МОВ) .....	50
<b>Лужецька О. Б.</b> МІКРОТОПОНІМИ БЕРЕЖАНЩИНИ І ПІДГАСЧЧИНИ З ФІТО-ТА ЗООГРАФІЧНИМИ ТЕРМІНАМИ В ОСНОВІ .....	53
<b>Мар'юк О. М.</b> ЕКСТРАЛІНГВІСТИЧНІ ФАКТОРИ ФОРМУВАННЯ НІМЕЦЬКОЇ ЮРИДИЧНОЇ ТЕРМІНОСИСТЕМИ В ДІАХРОНІЇ .....	57
<b>Мацкевич А. Р.</b> МОДАЛЬНІ СЛОВА ТА ВСТАВНІ КОМПОНЕНТИ ЯК ЗАСОБИ ВТІЛЕННЯ МОДАЛЬНОСТІ В УКРАЇНСЬКІЙ ТА АРАБСЬКІЙ МОВАХ .....	62
<b>Миськів В. А.</b> ПОНЯТТЯ ГРАМАТИЧНОЇ ІНТЕРФЕРЕНЦІЇ У ПРОЦЕСІ ВИВЧЕННЯ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ ЯК ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ .....	65
<b>Мозгова Я. О.</b> ПАРЦЕЛЯЦІЯ ЯК ЯВИЩЕ ЕКСПРЕСИВНОГО СИНТАКСИСУ (НА МАТЕРІАЛІ НІМЕЦЬКИХ РЕПОРТАЖІВ) .....	68

<b>Новикова Ю. М.</b> СТРУКТУРНО-СЛОВОВІРНІ ОСОБЛИВОСТІ АНТРОПОНІМІЧНИХ СУБСТАНТИВІВ .....	72
<b>Поздняков О. В.</b> НІМЕЦЬКА СУБКУЛЬТУРНА ЛЕКСИКА: СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНА ХАРАКТЕРИСТИКА .....	74
<b>Полховська М. В.</b> НЕСТАНДАРТНЕ РОЗТАШУВАННЯ КОНСТИТУЕНТІВ ЕКЗИСТЕНЦІЙНОГО РЕЧЕННЯ В РАНЬОБОВИГОАНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ .....	77
<b>Пономаренко С. С.</b> ДО ПИТАННЯ ПРО АКЦЕНТУАЦІЮ ПРИСЛІВНИКІВ У СТАРОУКРАЇНСЬКІЙ МОВІ: ПОРІВНЯЛЬНО-ІСТОРИЧНИЙ І ЗІСТАВНИЙ АСПЕКТИ (НА МАТЕРІАЛІ УКРАЇНСЬКОГО ТА РОСІЙСЬКОГО ВИДАНЬ АПОСТОЛА 1574 І 1564 РР.) .....	81
<b>Путіліна О. Л.</b> ІСТОРИЧНІ ЧИННИКИ СТАНОВЛЕННЯ ГРАМАТИЧНОГО ЛАДУ СУЧАСНОЇ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ В ЗІСТАВЛЕННІ З УКРАЇНСЬКОЮ .....	85
<b>Романова О. О.</b> ОСОБЛИВОСТІ ВИКОРИСТАННЯ ЛЕКСИЧНИХ ОДИНИЦЬ У ДІЛОВОМУ МОВЛЕННІ ТА В ТЕКСТАХ ОФІЦІЙНО-ДІЛОВОГО СТИЛЮ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ .....	88
<b>Сердюк Н. Ю.</b> ПАРЕНТЕТИЧНІ КОНСТРУКЦІЇ В СУЧАСНОМУ АНГЛІЙСЬКОМУ ХУДОЖНЬОМУ ТВОРІ .....	92
<b>Сидорович Л. Є.</b> ПРИЧИНИ ТА ПРОЦЕС ГРАМАТИКАЛІЗАЦІЇ НЕОЗНАЧЕНОГО АРТИКЛЯ В СЕРЕДНЬОАНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ .....	96
<b>Четова Н. Й.</b> ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНЕ ПОЛЕ «УЯВНЄ» В ЦИКЛІ ПРО СЕРЕДЗЕМ'Я ДЖ. Р. Р. ТОЛКІНА .....	100

### СТИЛІСТИКА ТА ІНТЕРПРЕТАЦІЯ ТЕКСТУ

<b>Акімова Н. В.</b> ПРОБЛЕМА РОЗУМІННЯ ТЕКСТУ В СУЧАСНІЙ ПСИХОЛІНГВІСТИЦІ .....	104
<b>Бігун О. А.</b> БОГ-СЛОВО У ТВОРАХ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА: РЕЦЕПЦІЯ МІФОЛОГЕМИ МАКСИМА СПОВІДНИКА .....	107
<b>Борисов В. А.</b> ФОРМАЛЬНО-ЗМІСТОВІ ОЗНАКИ МОВОЗНАВЧОЇ СТАТТІ ЯК НАУКОВОГО ЖАНРУ .....	111
<b>Вдовенко Т. А.</b> КАРТИНА МИРА РАЗЛИЧНЫХ ПЕРСОНАЖЕЙ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ПРОЗЕ .....	114
<b>Гарлицька Т. С.</b> ФОРМУВАННЯ ТВОРЧИХ ЗДІБНОСТЕЙ СТУДЕНТІВ ПІД ЧАС ІНТЕРПРЕТАЦІЇ АНГЛОМОВНОГО ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТУ .....	117
<b>Джава Н. А.</b> VERMITTLUNG VON LANDESKUNDLICHEM LERNEN IM DAF-UNTERRICHT .....	121
<b>Князева Н. А.</b> ON THE WAY TOWARDS PROFICIENT READING .....	123
<b>Ковалевська Т. І.</b> АЛІТЕРАЦІЯ ТА АСОНАНС В СУЧАСНОМУ ХУДОЖНЬОМУ АНГЛОМОВНОМУ ТЕКСТІ .....	128
<b>Коваленко А. О.</b> ВИКОРИСТАННЯ ПСИХОАНАЛІТИЧНОЇ МОДЕЛІ ДЖ. ГРИНДЕРА ТА Р. БЕНДЕЛЕРА ПІД ЧАС ПЕРЕКЛАДУ-АДАПТАЦІЇ ТЕКСТІВ МАСКУЛЬТУРИ .....	131
<b>Крижановська В. П.</b> «ПУАНТОВАНІСТЬ» ЯК СТИЛЬОВА РИСА ТА ОСНОВНА ОЗНАКА НОВЕЛІСТИЧНОЇ КОМПОЗИЦІЇ (НА МАТЕРІАЛІ НІМЕЦЬКОМОВНОЇ НОВЕЛИ) .....	134
<b>Кузнецов М. І.</b> СИТУАЦІЯ ЯК СЕМАНТИЧНИЙ КОМПОНЕНТ ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТУ .....	137
<b>Кучерява Л. В.</b> ШЛЯХИ ВИРАЖЕННЯ ФУНКЦІЙ ПОЕТОНІМІВ .....	141
<b>Линтвар О. М.</b> ДО ПРОБЛЕМИ ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ .....	144
<b>Лисецька А. В., Хайдемейер В. П.</b> ЕКСПЛІКАЦІЯ МАКРОКОНЦЕПТУ «СУБКУЛЬТУРА» В НІМЕЦЬКОМОВНОМУ ДИСКУРСІ .....	148
<b>Мініна О. В.</b> АНТРОПОНІМІКОН ТВОРУ КЕНА ФОЛЛЕТТА «СВІТ БЕЗ КІНЦЯ» .....	151
<b>Новак Г. Ф., Лещук Ю. В.</b> ФОНЕТИЧНА ОРГАНІЗАЦІЯ ПОЕТИЧНИХ ТЕКСТІВ ПАУЛЯ ЦЕЛАНА .....	154
<b>Сатановська Г. С.</b> ОСОБЛИВОСТІ РЕАЛІЗАЦІЇ МОТИВУ САМОТНОСТІ В ПРОСТОРОВІЙ МОДЕЛІ РОМАНУ МАРГЕРІТ ЮРСЕНАР «АЛЕКСІС, АБО ТРАКТАТ ПРО ДАРЕМНЕ ПРОТИБОРСТВО» .....	157

<b>Скалевська Г. О.</b> КОНКРЕТНИЙ ПОЕТИЧНИЙ ТЕКСТ ЯК СКЛАДНА САМООРГАНІЗОВАНА СИСТЕМА: ПРОБЛЕМИ ІНТЕРПРЕТАЦІЇ .....	159
<b>Собецька Н. В.</b> СЕКСУАЛЬНІСТЬ ПРИГНІЧЕНА СОЦІАЛЬНІСТЮ. ЖІНОЧИЙ ПЕРСОНАЖ А. ЛЮБЧЕНКА .....	162
<b>Солтис М. О.</b> ТЕКСТОТВІРНІ ВЛАСТИВОСТІ СКОРОЧЕНЬ У НІМЕЦЬКОМУ ГАЗЕТНОМУ ТЕКСТІ .....	165
<b>Турчин В. В., Турчин В. М.</b> СТИЛІСТИЧНІ ПЛАСТИ ЛЕКСИКИ У РОМАНАХ Е. М. РЕМАРК «ТРИ ТОВАРИШІ» ТА «НІЧ В ЛІСАБОНІ» .....	169
<b>Угриновська Л. П.</b> ЕКОЛОГІЯ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ У КОНТЕКСТІ КОНФЛІКТУ КУЛЬТУР: НА ПРИКЛАДІ ТЕКСТІВ ЗМІ СФЕРИ КУЛЬТУРИ .....	171
<b>Шевцова О. В.</b> ЛЕКСИЧНІ ТРАНСФОРМАЦІЇ ПРИ ЕКВІВАЛЕНТНОМУ ПЕРЕКЛАДІ КОНВЕНЦІЙ З АНГЛІЙСЬКОЇ ТА ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВ УКРАЇНСЬКОЮ .....	175
<b>Шуляк С. А.</b> ФОРМУЛИ ПРИВІТАННЯ В ЗАЧИНАХ УКРАЇНСЬКИХ ЗАМОВЛЯНЬ .....	179

### МОВА В ДІАЛОЗІ КУЛЬТУР

<b>Башук Н. П.</b> МІЖКУЛЬТУЛЬТУРНИЙ ПІДХІД ПРИ ВИВЧЕННІ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ .....	181
<b>Retro O. Vochan</b> UNIFIED COMMUNICATIONS WITH ADOBE® CONNECT™ .....	184
<b>Вінс О. В., Кузнєцова А. О.,</b> ВЕРБАЛЬНЕ ВИРАЖЕННЯ ЕМОЦІЙНОГО СТАНУ ЛЮДИНИ НА РІЗНИХ ФАЗАХ «КУЛЬТУРНОГО ШОКУ» (НА МАТЕРІАЛІ ОПОВІДАнь ВЛАДІМІРА КАМІНЕРА «РОСІЙСЬКЕ ДИСКО») .....	187
<b>Глотов А. Л.</b> РУССКИЙ ЯЗЫК НА УКРАИНЕ .....	190
<b>Домброван Т. И.</b> СИНЕРГЕТИКА В ИСТОРИЧЕСКОЙ РЕТРОСПЕКТИВЕ: ЭТАПЫ СТАНОВЛЕНИЯ И ЭВОЛЮЦИЯ ПРОБЛЕМАТИКИ .....	195
<b>Заблоцька Л. М.</b> МЕТОДИ ЗАСТОСУВАННЯ ІННОВАЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ У ПРОЦЕСІ НАВЧАННЯ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ ПРОФЕСІЙНОГО СПРЯМУВАННЯ МАЙБУТНІХ ФАХІВЦІВ ТУРИСТИЧНОЇ ГАЛУЗІ .....	200
<b>Здражко А. Є.</b> УКРАЇНСЬКІ ДОРЕВОЛЮЦІЙНІ ВИДАННЯ ПЕРЕКЛАДНОЇ ДИТЯЧОЇ ЛІТЕРАТУРИ .....	202
<b>Іваненко Н. В.</b> LEARNING MORALITY AND CITIZENSHIP .....	206
<b>Малахова Ю. В.</b> НАЦІОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНІ ОСОБЛИВОСТІ МОВНОГО ЕТИКЕТУ В ЯПОНСЬКІЙ МОВІ .....	208
<b>Матвійчук І. П., Познахівська С. Г., Веремійчук О. В.</b> ВИКОРИСТАННЯ КРАЇНОЗНАВЧИХ МАТЕРІАЛІВ ДЛЯ РОЗВИТКУ СОЦІОКУЛЬТУРНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ УЧНІВ НА УРОКАХ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ .....	210
<b>Радишевська М. М.</b> МОДЕЛЬ ФОРМУВАННЯ ІНТЕРАКТИВНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ МАЙБУТНІХ УЧИТЕЛІВ ГУМАНІТАРНИХ СПЕЦІАЛЬНОСЕТІЙ В ПРОЦЕСІ УНІВЕРСИТЕТСЬКОЇ ОСВІТИ .....	214
<b>Редько В. Г., Пасічник О. С.</b> ЗАСОБИ РЕАЛІЗАЦІЇ ДІАЛОГУ КУЛЬТУР У ЗМІСТІ ШКІЛЬНИХ ПІДРУЧНИКІВ З ІНОЗЕМНИХ МОВ .....	219
<b>Сліпецька В. Д.</b> ВЕРБАЛІЗАЦІЯ НЕГАТИВНИХ ЕМОЦІЙ У ПАРЕМІЯХ (НА МАТЕРІАЛІ УКРАЇНСЬКОЇ, РОСІЙСЬКОЇ, АНГЛІЙСЬКОЇ ТА НІМЕЦЬКОЇ ЛІНГВОКУЛЬТУР) .....	225
<b>Фарина У. О.</b> VERNACULAR У ДРАМАХ ЮДЖИНА О'НІЛА. ТИПОЛОГІЯ ПЕРЕКЛАДУ .....	228
<b>Циганок О. М.</b> ПРО ОСОБЛИВОСТІ ДАВНІХ УКРАЇНСЬКИХ ПОЕТИК .....	231



## СУЧАСНІ ПІДХОДИ ТА ІННОВАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ ФОРМУВАННЯ ІНШОМОВНОЇ КОМУНІКАТИВНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ

<b>Бобаль Н. Р.</b>	
ТЕКСТИ ЗМІ: СТРУКТУРА ТА ЗМІСТ ПОНЯТТЯ .....	234
<b>Vasylyshyna N. M., Vasylyshyna Y. M.</b>	
INNOVATIVE CASE STUDIES METHOD APPLICATION IN THE PROCESS OF FOREIGN LANGUAGE COMMUNICATIVE PREPARATION OF FUTURE INTERNATIONAL ECONOMIC RELATIONS EXPERTS .....	236
<b>Гладка О. В.</b>	
ВИКОРИСТАННЯ ТЕХНОЛОГІЇ КРИТИЧНОГО ЧИТАННЯ НА ЗАНЯТТЯХ З ІНОЗЕМНОЇ МОВИ .....	239
<b>Деркач Г. С., Олендр Т. М.</b>	
ФОРМУВАННЯ АНГЛОМОВНОЇ ПРОФЕСІЙНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ У СТУДЕНТІВ ІСТОРИЧНИХ ФАКУЛЬТЕТІВ ВНЗ .....	242
<b>Кульберг М. С.</b>	
НЕОБХІДНІСТЬ НАВЧАННЯ СТУДЕНТІВ ШВИДКОМУ ЧИТАННЮ АВТЕНТИЧНИХ ТЕКСТІВ ЗА ФАХОМ ІНОЗЕМНОЮ МОВОЮ ДЛЯ ФОРМУВАННЯ КОМУНІКАТИВНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ .....	245
<b>Пілішек С. О.</b>	
ФОРМУВАННЯ НАВИЧОК ПРОФЕСІЙНОГО СПІЛКУВАННЯ У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ СЕРЕДОВИЩІ У МАЙБУТНІХ ФАХІВЦІВ З МІЖНАРОДНИХ ВІДНОСИН .....	247
<b>Селюжицкая Л. Н.</b>	
МОДЕЛЬ ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ БУДУЩИХ СПЕЦИАЛИСТОВ МЕЖДУНАРОДНОГО БИЗНЕСА .....	250
<b>Солощенко В. М.</b>	
КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ІНШОМОВНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ ІНОЗЕМНИХ СТУДЕНТІВ У НІМЕЧЧИНІ ЗА ВИМОГОЮ ІСПИТІВ (DSH, TESTDAF): ПОРІВНЯЛЬНИЙ АНАЛІЗ .....	253
<b>Сухомлин Т. С.</b>	
ЗДІЙСНЕННЯ МІЖКУЛЬТУРНОГО КОНТАКТУ: ПРАГМАТИЧНИЙ КОМПОНЕНТ .....	258
<b>Хоменко Т. В.</b>	
ПРОФЕСІЙНА ТВОРЧІСТЬ ВИКЛАДАЧІВ ІНОЗЕМНИХ МОВ – ЯК ФАКТОР УСПІШНОСТІ МАЙБУТНІХ ЕКОНОМІСТІВ .....	261

## ПРОФЕСІЙНА ІНШОМОВНА ПІДГОТОВКА В ПРОЦЕСІ МІЖКУЛЬТУРНОЇ ІНТЕГРАЦІЇ

<b>Бичок А. В.</b>	
ВЗАЄМОЗВ'ЯЗОК ТОЛЕРАНТНОСТІ ТА МОВНОЇ ПІДГОТОВКИ МІЖНАРОДНОГО МЕНЕДЖЕРА І МАРКЕТОЛОГА В ПРОЦЕСІ ПРОФЕСІЙНОГО СТАНОВЛЕННЯ .....	264
<b>Виселко А. Д.</b>	
ШЛЯХИ ВПРОВАДЖЕННЯ ІНШОМОВНОГО ЗАНУРЕННЯ У НАВЧАННЯ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ ДЛЯ ПРОФЕСІЙНИХ ЦІЛЕЙ .....	267
<b>Вікторова Л. В.</b>	
ЛІНГВІСТИЧНІ ОСНОВИ ВИВЧЕННЯ КАТЕГОРІЇ РОДУ ТА ЧИСЛА РУМУНСЬКОЇ МОВИ НА ЗАСАДАХ ФУНКЦІОНАЛЬНОГО ПІДХОДУ .....	271
<b>Іванова І. В.</b>	
СПОСОБИ РЕАЛІЗАЦІЇ КУЛЬТУРОЛОГІЧНОГО ПІДХОДУ У ЗМІСТІ ПІДРУЧНИКА ДЛЯ НАВЧАННЯ ПРОФЕСІЙНОГО ІНШОМОВНОГО СПІЛКУВАННЯ .....	274
<b>Лотоцька О. Л.</b>	
ФОРМУВАННЯ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ У ПРОЦЕСІ НАВЧАННЯ ІНШОМОВНОГО ДІЛОВОГО СПІЛКУВАННЯ .....	276
<b>Потюк І. Є.</b>	
ШЛЯХИ ОПТИМІЗАЦІЇ МІЖСОБИСТІСНОЇ ІНШОМОВНОЇ КОМУНІКАТИВНОЇ ВЗАЄМОДІЇ СТУДЕНТІВ НЕМОВНИХ СПЕЦІАЛЬНОСТЕЙ .....	279
<b>Проценко Н. В.</b>	
ФУНКЦІОНУВАННЯ ПСИХОФІЗІОЛОГІЧНИХ МЕХАНІЗМІВ ЧИТАННЯ В ПРОЦЕСІ ФОРМУВАННЯ ІНШОМОВНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ СТУДЕНТІВ .....	282
<b>Сімкова І. О.</b>	
СУЧАСНІ ПІДХОДИ ДО ПІДГОТОВКИ МАЙБУТНІХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ ДО АНГЛОМОВНОГО НАУКОВО-ТЕХНІЧНОГО ПЕРЕКЛАДУ .....	285
<b>Сурженко О. П.</b>	
ВВЕДЕНИЕ МЕТОДОВ КООПЕРАТИВНОГО ОБУЧЕНИЯ НА ФРОНТАЛЬНОМ ЗАНЯТТІ ПО НЕМЕЦЬКОМУ ЯЗЫКУ .....	288
<b>Шемуда М. Г.</b>	
ОСОБЛИВОСТІ ФОРМУВАННЯ ГРАМАТИЧНИХ НАВИЧОК ГОВОРІННЯ АНГЛІЙСЬКОЮ МОВОЮ НА ОСНОВІ ПРИНЦИПУ НАОЧНОСТІ .....	291

**МОВНІ СИСТЕМИ: ПРОБЛЕМИ РОЗВИТКУ ТА ФУНКЦІОНУВАННЯ  
В ПОЛІЕТНІЧНОМУ ТА ПОЛКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРИ**

---

---

<b>Коломойченко А. Е.</b> КРИТЕРИИ ВЫДЕЛЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНОГО ИМЕНИ СОБСТВЕННОГО КАК ОСОБОЙ ОНОМАСТИЧЕСКОЙ КАТЕГОРИИ .....	294
<b>Пожидаєва Н. П.</b> ИДИОСИНКРЕТИЧНОСТЬ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЛИНГВА ФРАНКА В СИТУАЦИИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ .....	297
<b>Розач О. О.</b> ЛІНГВО-КУЛЬТУРОЛОГІЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ВЕРБАЛІЗАЦІЇ ПОНЯТТЯ TALKING В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ В АСПЕКТІ ПОЛІТИЧНОЇ КОРЕКТНОСТІ .....	300
<b>Станіслав О. В.</b> ПУНКТУАЦІЙНА КРАПКА: НОВІ ТЕНДЕНЦІЇ УЖИВАННЯ (НА МАТЕРІАЛІ СУЧАСНОЇ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ) .....	303
<b>Гурецька М. В.</b> АСОЦІАТИВНО-ЕМОТИВНІ ЛЕКСИЧНІ ОДИНИЦІ СУЧАСНОЇ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ, ЩО НОМІНУЮТЬ ЕМОЦІЙНИЙ СТАН РОЗДРАТУВАННЯ .....	306
<b>Рибалко Мирослава-Марія</b> ФУНКЦІОНУВАННЯ ТАНГО-ДИСКУРСУ В СУЧАСНИХ АНГЛОМОВНИХ ФІЛЬМАХ .....	309